



INFORMATIVO DE KOKA

“広報こうか” 2020・12

O conteúdo deste informativo está baseado na data atual de 18 de novembro, assim tendo a possibilidade de sofrer alterações e/ou cancelamento, conforme às condições doravantes de contaminação do novo Coronavírus.

Atenção!!! Devido ao feriado de final de ano, a prefeitura estará fechada a partir do dia 29 de Dezembro até dia 3 de Janeiro, voltando às atividades no dia 4 de Janeiro!

Ao apresentar sintomas de febre e outros como de uma gripe...

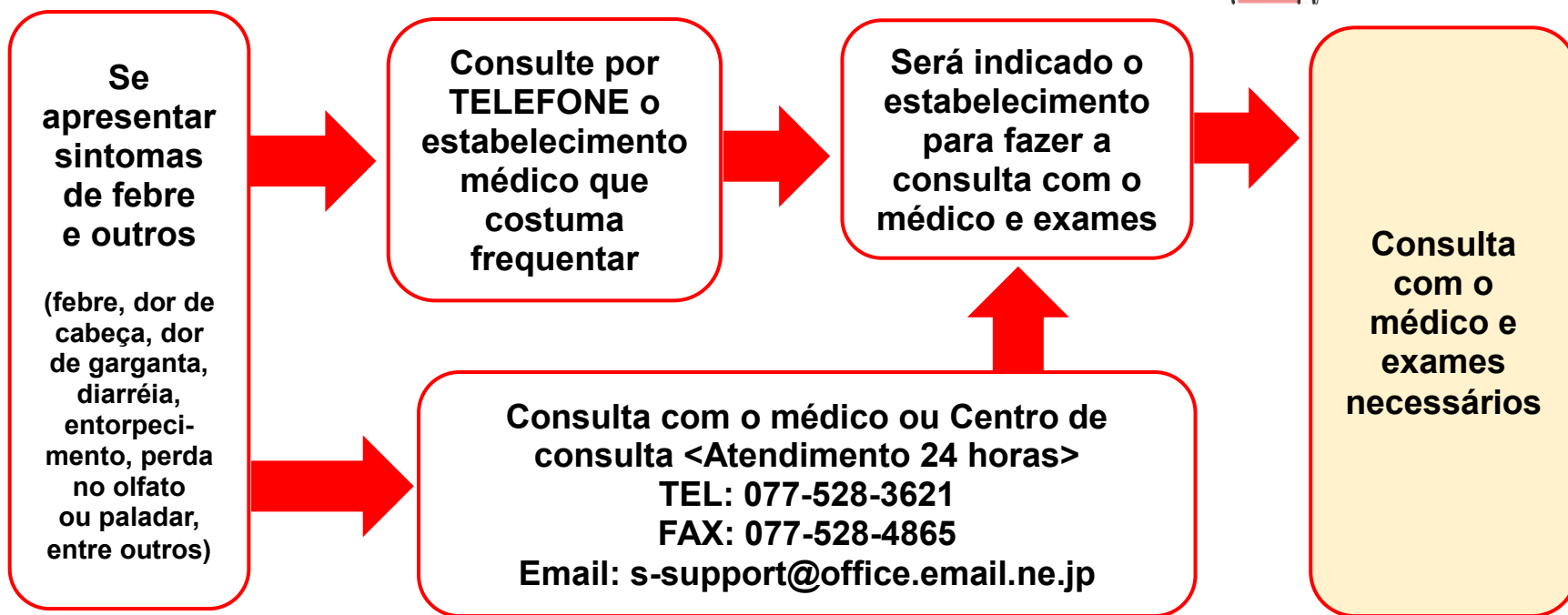
発熱など風邪のような症状があり医療機関を受診する際のお願い

Antes de ir ao médico, CONSULTE pelo TELEFONE o estabelecimento médico que costuma frequentar !!!

受診する前に身近な医療機関へ電話でご相談を！

Os primeiros sintomas do novo Coronavírus são muito parecidos com o de gripe, influenza e outros, sendo assim difícil de ser distinguido de outras doenças. Portanto, se ir diretamente ao médico há grandes riscos de causar a propagação do vírus.

Antes de ir ao médico, entre em contato sem falta pelo telefone ou fax. Pedimos também que pratiquem sem falta os cuidados de prevenção como: esterilização das mãos e dedos, uso de máscara facial e outros.



**Balcão de atendimento em vários idiomas TEL: 077-523-5646
< Centro de Informações para os Estrangeiros de Shiga >**

Balcão de consultas sobre preocupações, prevenção e outros relacionados ao novo Coronavírus

Dias úteis das 9:00 ~ 17:00 horas
TEL: 077-528-3637 FAX: 077-528-4865
Email: corona-soudan@pref.shiga.lg.jp

Pela leitura do código QR ao lado, é possível pesquisar o estabelecimento médico mais próximo →→→→→

近くの医療機関の検索はこちら

病院・薬局検索 スマホ ガラケー

医療ネット滋賀

Shiga Prefecture medical information

医療ネット滋賀 検索

Informações: Dpto. de Políticas de Saúde e Assistência Médica (Fukushi-Iryou-Seisaku-Ka)
TEL: 0748-69-2171 FAX: 0748-63-4085

O cartão do My Number poderá ser utilizado como Comprovante do Seguro de Saúde

マイナンバーカードが健康保険証として利用できるようになります

A partir de Março de 2021 (previsão) o cartão do My Number poderá ser utilizado como Comprovante do Seguro de Saúde. O cartão do Seguro de Saúde Nacional (Kokumin-Hoken) e o cartão do Seguro de Saúde para Idosos (Kouki-Kourei) poderão continuar sendo utilizados normalmente, pois será necessário apresentá-los em estabelecimentos médicos e farmácias que não possuem as instalações adequadas para o novo sistema.

Para utilizar este novo sistema, será necessário fazer o registro!

>>> O que precisa:

- Smartphone adaptado para leitura do cartão do My Number ou leitor de cartão eletrônico para computadores
- Senha de 4 dígitos que foi registrada no ato da emissão do cartão do My Number
- ※ Aqueles que não possuem os aparelhos adequados, mas que desejam fazer o registro, poderão utilizar os aparelhos que estarão à disposição no Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka) ou no Centro de Atendimento Regional mais próximo.

>>> Maneiras de fazer o registro:

Acessar o site do “My Portal” pelo smartphone ou computador (leitura do QR ao lado) e fazer o registro para utilizar o cartão como Comprovante do Seguro de Saúde.



>>> Informações sobre o registro:

Free-Dial para consultas gerais sobre o My Number TEL: 0120-95-0178
 Horário de atendimento: Dias úteis das 9:30 ~ 20:00 horas (Exceto final e começo de ano)

Informações: Dpto. de Seguro e Aposentadoria (Hoken-Nenkin-Ka)
TEL: 0748-69-2140 FAX: 0748-63-4618

O pagamento dos impostos estão em dia?

ストップ滞納 税金の納め忘れはありませんか

Neste mês de Dezembro, será reforçado a revisão das pendências de pagamento de impostos das cidades e províncias visando o encargo imparcial dos impostos.

Pedimos que verifiquem os pagamentos, pois caso os mesmos não sejam efetuados, poderá ser feita a pesquisa e apreensão de bens (salário, conta bancária e outros). Entretanto, em caso de dificuldades, é possível fazer a consulta sobre as maneiras de pagamento.

Informações - Impostos da Cidade: Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka) TEL: 0748-69-2131
 - Impostos da Província: Chubu-Kenzei-Jimusho, Koka-Nouzei-Ka TEL: 0748-63-6106

O formato da cobrança da taxa de água, esgoto e drenagem agrícola serão alterados

水道料金および公共下水道・農排施設使用料 納入通知書の様式が変わります

O formato ds cobranças da taxa de água, esgoto e drenagem agrícola serão alterados a partir de Dezembro. Será enviado no tamanho de cartão postal (Hagaki) descolável.

Contudo, as maneiras de pagamento não foram alteradas.



Informações: Dpto. de Controle Geral de Água e Esgoto (Jyogue-Suidou-Soumu-Ka)
TEL: 0748-69-2223 FAX: 0748-69-2295

PROGRAMAÇÃO DA COLETA DE FOSSA E LIXOS RESIDENCIAIS NO FINAL E COMEÇO DE ANO

年末年始の家庭ごみ、し尿くみとりの収集日程

>>> COLETA DE LIXO NO FINAL E COMEÇO DO ANO · 年末年始の家庭ごみ収集

- Devido a grande quantidade de lixo neste período, o horário da coleta e a rota, poderão sofrer alterações. Porém o lixo deverá ser colocado até as 8:00 horas da manhã no local indicado. Há alterações também como tipo de lixo e dias de coleta, portanto verifique sem falta o calendário de lixo.
- Os estabelecimentos de lixo residencial (Eco-Station e Eisei-Center) **estarão fechados** entre 31 de Dezembro (5^a.f) ~ 3 de Janeiro (Dom).
- Verifique a programação do Funen-Butsu-Shorijo no calendário de lixo.

Aqueles que desejam fazer o pedido de coleta de lixo de grande porte ou coleta extra da fossa, deverão entrar em contato dentro do prazo, com a empresa responsável abaixo.

>>> COLETA DE LIXO DE GRANDE PORTE · 年末年始の粗大ごみ

Região	Empresa	Prazo para o pedido	Último dia de coleta
Minakuchi e Shigaraki	Minakuchi-Technos TEL : 0748-62-5311	Dia 11 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 19 de Dezembro (Sáb)
Tsuchiyama	Hirose TEL : 0748-52-0943	Dia 8 de Dezembro (3 ^a .f)	Dia 24 de Dezembro (5 ^a .f)
Koka e Konan	Nichiei-Hino TEL : 0748-53-3941	Dia 11 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 24 de Dezembro (5 ^a .f)

>>> COLETA DE FOSSA · 年末年始のし尿くみとり

Empresa responsável	Pedido extra	Início de atendimento	Região	Bairros
Minakuchi-Technos TEL: 0748-62-1959	ATÉ Dia 11 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 4 de Janeiro (2 ^a .f)	Minakuchi	Todos os bairros
			Shigaraki	Kitashin-machi, Kitade-cho, Tonya-machi, Tousei-cho, Hiroshiba-cho, Higashi-nihonmaru-cho, Kami-nihonmaru-cho, Shin-nihonmaru-cho, Minorigaoka-machi, Ogama-cho, Fukushima-machi, Tsuji-machi, Naka-machi, Bamba-cho, Hon-machi, Nakade-cho, Moto-machi, Suehiro-cho, Yakiya-machi, Asahi-machi, Hyland-cho, Tsukushigaoka-machi Eda, Kouyama, Tashiro, Hata
Nichiei-Hino TEL: 0748-53-3941	ATÉ Dia 3 de Dezembro (5 ^a .f)	Dia 5 de Janeiro (3 ^a .f)	Tsuchiyama	Bairro escolar Ono
			Koka	Bairros escolares Ohara (Exceto Sagami, Ohara-Ichiba), Aburahi, Sayama
			Konan	Todos os bairros
Hirose TEL: 0748-52-0943	ATÉ Dia 4 de Dezembro (6 ^a .f)	Dia 4 de Janeiro (2 ^a .f)	Tsuchiyama	Todos os bairros (Exceto bairro escolar Ono)
			Koka	Sagami, Ohara-Ichiba
			Shigaraki	Bairros de Nagano: Atazu-cho, Zaimoku-cho, Taisho-cho, Shin-machi, Matsuo-cho, Minami-Matsuo-cho, Sakae-machi Bairro de Kohara, Tarao, Kumoi, Asamiya

- ※ Não poderá ser atendido nos dias de folga repentinamente, portanto, entre em contato com a empresa sem falta e o mais rápido possível.
- ※ O pedido deverá ser feito diretamente com a empresa responsável.
- ※ A programação poderá sofrer alterações dependendo das condições, portanto entre em contato com a empresa o mais rápido possível.

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente (Seikatsu-Kankyo-Ka)
TEL: 0748-69-2145 FAX: 0748-63-4582

Vamos nos prevenir dos incêndios

年末の防火対策をしましょう



Nessa época, aumenta-se o uso de aquecedores devido a chegada do inverno, facilitando assim ocasiões e fatalidades como incêndios. Também, ficamos atarefados com a chegada do fim de ano e acabamos nos descuidando. Vamos colocar em prática estes 3 hábitos e estas 5 medidas descritas abaixo para não causar incêndio!

- < 3 hábitos >**
- Não fumar enquanto estiver deitado.
 - Utilizar o aquecedor longe de objetos de fácil incineração.
 - Apagar o fogo sem falta ao se afastar do fogão a gás e outros.

- < 5 medidas >**
- Instale no dormitório o aparelho de alarme de incêndio para evitar o atraso na fuga.
 - Utilize lençóis, vestuário e cortinas de materiais à prova de fogo.
 - Instale o extintor de incêndio residencial e outros para apagar o fogo enquanto pequeno.
 - Formar um sistema de cooperação com a vizinhança para proteger os idosos e pessoas com deficiências.
 - Não deixar objetos de fácil incineração em volta da casa, criando assim um ambiente inoportuno para incêndios.

Informações: Sede do Corpo de Bombeiros de Koka
TEL: 0748-63-7932 FAX: 0748-63-7940

Já fez o registro para o sistema de débito automático?

口座振替の登録はお済ですか？

Recomendamos que utilizem o sistema de débito automático para pagamento de impostos e taxas.

< Praticidade > Não há necessidade de ir ao estabelecimento financeiro ou à prefeitura em cada prazo de pagamento. Uma vez registrado, não é necessário fazer a renovação para débito automático nos próximos anos.

< Segurança > Não é necessário ficar andando com o dinheiro

< Certeza > Não corre o perigo de esquecer o pagamento e poderá verificar o histórico pela caderneta.

>>> Procedimentos:

O procedimento é fácil, sendo necessário somente preencher o formulário de requerimento e apresentá-lo diretamente no balcão de atendimento do estabelecimento financeiro desejado, portando a caderneta e o carimbo. Os formulários estão disponíveis nos estabelecimentos financeiros da cidade. Normalmente, o débito é iniciado a partir do mês subsequente à solicitação.

>>> Estabelecimentos financeiros indicados para débito automático:

Shiga-Guinko, Kansai-Mirai-Guinko, Koka-Nogyo-Kyodo-Kumiai, Koto-Shinyo-Kinko, Shiga-Ken-Shinyo-Kumiai, Kyoto-Guinko, Kinki-Roudo-Kinko, Green-Ohmi-Nogyo-Kyodo-Kumiai, Shiga-Ken-min-Shinyo-Kumiai, Yucho-Guinko (correio)

Informações : Dpto. de Impostos (Zeimu-Ka)
TEL: 0748-69-2130 FAX: 0748-63-4574

Consulta para famílias com filhos em idade escolar

学齡期相談

É um balcão de consultas, destinado à crianças em idade escolar (Ensino fundamental ~ Colegial), pais, responsáveis e familiares. Vamos pensar juntos sobre os assuntos relacionados à escola, cotidiano e criação dos filhos.

>>> Atendimento: Segunda · Quinta · Sexta-feira (Exceto feriados)

>>> Horário: Das 8:30 ~ 17:15 horas

>>> Local: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka) no 2º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Dpto. de Política Infantil (Kosodate-Seisaku-Ka)
TEL: 0748-69-2176 FAX: 0748-69-2298

Consulta de vida cotidiana e trabalho

(Balcão de apoio ao cotidiano) · 生活 · 仕事の相談 (生活支援窓口)

O Departamento de Apoio ao Cotidiano oferece o balcão de consultas para as pessoas que passam por preocupações da vida cotidiana, trabalho e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

(Exceto feriados) ※ Não é necessário fazer a reserva.

Informações: Dpto. de Apoio ao Cotidiano (Seikatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2158 FAX: 0748-63-4085

Consulta sobre educação e aprendizado

育ちと学びの相談

>>> Horário de atendimento: Das 9:00 ~ 17:00 horas

>>> Correspondentes: Crianças acima de 4 anos que frequentam escolinhas ou creche, estudantes do primário, ginásio, colegial e jovens de até aproximadamente 25 anos.

※ Faça a reserva por telefone ou fax.

※ Consultas sobre crianças menores de 4 anos, entre em contato com o Dpto. de Apoio à Saúde (Sukoyaka-Shien-Ka) TEL: 0748-69-2169

Informações: Dpto. de Apoio ao Desenvolvimento (Hattatsu-Shien-Ka)

TEL: 0748-69-2179 FAX: 0748-69-2298

Consulta sobre preocupações com jovens

青少年悩みごと相談

Consultas relacionados à jovens como dificuldade para ir à escola, maus-tratos, delinquência, amizades, trabalho, estudos e outros.

>>> Horário de atendimento: Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 16:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: 2º. Andar do Prédio anexo ao Minakuchi-Chuo-Kouminkan

Informações: Shounen-Center TEL: 0748-62-6010 FAX: 0748-63-3977

Consultas por e-mail: k-syonen@city.koka.lg.jp

Balcão de Consulta do Consumidor

消費生活相談

Consultores especializados estarão atendendo consultas relacionadas à contratos, produtos e outros.

>>> Horário de atendimento: De Segunda ~ Sexta-feira das 9:00 ~ 17:00 horas (Exceto feriados)

>>> Local: Centro de Consulta ao Consumidor, 1º. Andar da Prefeitura da Cidade de Koka

Informações: Centro de Consulta ao Consumidor (Shouhi-Seikatsu-Center) TEL: 0748-69-2147

Hot-Line ao Consumidor (Shouhisha-Hot-Line) TEL: 188

Consultas sobre Aposentadoria · 年金相談

Funcionários e consultores do Escritório da Aposentadoria de Kusatsu, estarão atendendo consultas relacionadas à aposentadoria, mediante reserva antecipada.

Data:	Horário:	Local:
Dia 14 de Janeiro de 2021 (5ª.feira)	Das 10:00 ~ 15:00 horas	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center 2º. Andar, Chu-kaiguishitsu
Dia 11 de Março de 2021 (5ª.feira)		

Informações: Escritório da Aposentadoria de Kusatsu (Kusatsu-Nenkin-Jimusho)

TEL: 077-567-1311 (Somente para reservas) FAX: 077-562-9638

Pagamento de impostos e taxas do mês de Dezembro

今月の納税 **Prazo de pagamento: Dia 4 de Janeiro (2ª.f.)**

Imposto sobre Bens Fixos (3ª. Parcela) (Kotei-Shisan-Zei)	固定資産税 (3期)
Imposto do Seguro de Saúde Nacional (9ª. Parcela) (Kokumin-Kenkoo-Hoken-Zei)	国民健康保険税 (9期)
Mensalidade e Merenda da Creche (Mês 12) (Hoiku-Ryoo/Hoikuen-Kyushoku-Hi)	保育料・保育園給食費 (12月分)
Mensalidade do Jardim da Infância (Mês 12) (Youchien-Shiyoo-Ryoo)	幼稚園利用者負担額 (12月分)
Taxa do Seguro de Assistência e Cuidados Especiais (9ª. Parcela) (Kaigo-Hoken-Ryoo)	介護保険料 (9期)
Taxa de Seguro de Saúde para Idosos (Mês 12) (Kouki-Koureisha-Iryou-Hoken-Ryoo)	後期高齢者医療保険料 (12月分)
Taxa de consumo de Água (Consumo do mês 10 e 11)/(Suidoo-Ryoukin)	水道料金(10・11月使用分)

Balcão de atendimento extra de Dezembro - 12月の延長窓口

>>> **Data e Horário: Todas as terças-feiras até as 19:00 horas**
(Dias 1, 8, 15 e 22 de Dezembro)

>>> **Local: Dpto. Civil (Shimin-Ka) na Sede da Prefeitura em Minakuchi**

>>> **Serviços disponíveis:**

- Emissão de documentos como:

Comprovante de residência (Juminhyo),
Comprovante de renda (Shotoku-Shomeisho),
Comprovante de tributos (Kazei-Shomeisho),
Comprovante de isenção de impostos (Hikazei-Shomeisho),
Comprovante do registro do carimbo (Inkan-Shomeisho) e
Koseki (somente quando o Koseki estiver registrado na Cidade de Koka)

- Registro do carimbo: Para aqueles que já possuem o registro do tsuushomei (nome popular) escrito na mesma letra do carimbo etc. (Consulte antecipadamente)

※ **Alguns trâmites não poderão ser feitos, entre em contato para mais informações.**

Informações : Dpto. Civil (Shimin-Ka) TEL: 0748-69-2138 FAX: 0748-65-6338



**Prefeitura da
Cidade de Koka
no Facebook!!!**

<http://www.facebook.com/city.koka>

Horário de atendimento em português

De Segunda ~ Sexta-feira
das 8:30 ~ 17:15 horas (Exceto feriados)

Informações: Dpto. de Segurança de Vida e Meio Ambiente
(Seikatsu-Kankyo-Ka) TEL: 0748-69-2146

Na home page da Cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações úteis sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, auxílios, creches, impostos, informativos e outros em português. Endereço: <http://www.city.koka.lg.jp/pt/>

PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA

〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053

TEL: 0748-65-0650

FAX: 0748-63-4086

Home page address: <http://www.city.koka.lg.jp/>

Centro de Atendimento Regional de Tsuchiyama
TEL: 0748-66-1101 FAX: 0748-66-1564

Centro de Atendimento Regional de Koka-Ohara
TEL: 0748-88-4101 FAX: 0748-88-3104

Centro de Atendimento Regional de Konan-Dai-Ichi
TEL: 0748-86-4161 FAX: 0748-86-8029

Centro de Atendimento Regional de Shigaraki
TEL: 0748-82-1121 FAX: 0748-82-3415

Caso haja erro nas informações por equívoco de tradução, prevalecerá o texto original em japonês.
Pedimos a sua compreensão.